

**LA ESTRUCTURA ARGUMENTAL DE LOS VERBOS
DE MOVIMIENTO EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS
CONTEMPORÁNEO. UN ANÁLISIS DE CORPUS
ORALES**

**The argument structure of motion verbs in
contemporary Spanish and English. An oral corpus-
based analysis**



**Universidad
de Huelva**

FACULTAD DE HUMANIDADES

TRABAJO DE FIN DE GRADO

EMILIO GUERRERO MÁRQUEZ

DOBLE GRADO EN ESTUDIOS INGLESES Y FILOLOGÍA HISPÁNICA

**TUTORAS: DÑA. MARÍA VICTORIA GALLOSO CAMACHO
DÑA. BEATRIZ RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA
CONVOCATORIA: JULIO 2017**

RESUMEN

El presente estudio presenta un análisis de corpus contrastivo de la estructura argumental de una selección de verbos de movimiento en inglés y español. Para este propósito se analizan las investigaciones más recientes de especialistas en la materia y, además, se argumenta dicho análisis con una muestra de ejemplos de los Corpus *CREA* (*Corpus de Referencia del Español Actual*) y *COCA* (*Corpus of Contemporary American English*). La búsqueda incluye exclusivamente datos recogidos de textos orales, con el objetivo de ver el comportamiento de los verbos de movimiento en un uso de la lengua más espontáneo y natural. Con los resultados obtenidos, se clasifican los argumentos en función de sus funciones semánticas y sintácticas, así como en base a su estructura formal. Por último, se establecen relaciones sintácticas y semánticas entre ellos y se ponen de relieve las semejanzas y diferencias entre los verbos de movimiento ingleses y españoles analizados.

Palabras clave: Verbos de movimiento, estructura argumental, lengua oral.

ABSTRACT

This project presents a contrastive corpus-based analysis of the argument structure of a selection of Spanish and English movement verbs. For this purpose, theoretical studies and examples obtained from the *CREA* (*Corpus de Referencia del Español Actual*) and *COCA* (*Corpus of Contemporary American English*) corpora are analyzed. The research includes only data from oral texts so as to study the behavior of these verbs in a spontaneous and natural use of the language. Basing myself on the results obtained, arguments are classified according to their semantic and syntactic functions, as well as to their formal structure. Finally, semantic and syntactic relationships between them are established and the most noticeable similarities and differences between the Spanish and English motion verbs analyzed are brought to light.

Key words: Verbs of movement, argument structure, oral language.

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	4
II. ESTADO DE LA CUESTIÓN	7
1. El concepto de valencia	7
2. Los verbos de movimiento en inglés (Levin 1993)	8
3. Los verbos de movimiento en español (Martínez Fuentes 2004)	12
4. Estudios contrastivos inglés-español	14
4.1. Talmy (1972; 1985).....	14
4.2. Slobin (1996).....	14
III. ANÁLISIS DE CORPUS	16
1. <i>Mover/moverse y move</i>	16
2. <i>Caer/caerse y drop</i>	18
3. <i>Abandonar y leave</i>	19
4. <i>Salir y exit</i>	19
5. <i>Llegar y arrive</i>	20
6. <i>Volver y return</i>	21
7. <i>Andar y walk</i>	22
8. <i>Correr y run</i>	23
9. <i>Volar y fly</i>	25
10. <i>Bailar y dance</i>	25
IV. CONCLUSIONES	27
V. BIBLIOGRAFÍA	30
VI. ANEXO I.....	32

I. INTRODUCCIÓN

La llamada “Gramática léxica”, entre otras corrientes gramaticales modernas que arrancan más o menos de la concepción de valencia de Tesnière (1959), ha puesto de manifiesto que los verbos (en realidad, los predicados) tienen una estructura argumental propia, que se puede caracterizar en términos semánticos, funcionales y categoriales. Esto quiere decir que dos verbos, tanto en español como en inglés, pueden diferenciarse no solo por el número y el significado de los argumentos que intervienen en su configuración, sino también por las categorías en que esos argumentos se manifiestan y por la función que están llamados a desempeñar en una oración concreta. Así, por ejemplo, la red argumental de los verbos *exit* y *leave* en inglés, pese a ser semejante — sujeto y complemento que indica el origen del movimiento’, (1-2)— se diferencia en que mientras que el complemento de *exit* es un sintagma preposicional introducido por la preposición *from*, el de *leave* solo puede ser un sintagma nominal o un sintagma adverbial:

(1) Please make sure he's exited safely from the region.

(2) I have left America because my success was in another country.

Por su parte, los verbos españoles *mover* y *abandonar* tienen una red argumental muy semejante categorial y semánticamente, pero sus argumentos se diferencian desde el punto de vista funcional: la entidad que experimenta el movimiento es complemento directo con *mover* y, sin embargo, sujeto con *abandonar*, (3-4):

(3) Varias grúas gigantes serán las encargadas de mover el tablero blanco.

(4) Pero mientras los guardacostas abordaban el barco, la tripulación de once hombres trató de hundirlo, forzando a los guardacostas a evacuar la tripulación y abandonar la nave.

Al tratarse de una cuestión bastante interesante para poder explicar el comportamiento verbal, el estudio de este tema ha experimentado un notable desarrollo desde diversos puntos de vista —sintáctico, semántico y también lexicológico— en la lingüística contemporánea tanto inglesa como hispánica. Con objeto de profundizar sobre ello, y teniendo en cuenta las diferencias en el comportamiento que exhiben en concreto los verbos de movimiento españoles e ingleses, señaladas, entre otros, por

Talmy (1972) y Slobin (2004), en este trabajo voy a llevar a un análisis de corpus contrastivo de una selección de verbos de movimiento —los españoles *mover/moverse, caer/caerse, abandonar, salir, llegar, volver, andar, correr, volar y bailar* y sus contrapartidas inglesas *move, drop, leave, exit, arrive, return, walk, run, fly y dance*— con objeto de poner de relieve las diferencias y semejanzas más significativas que estos presentan en lo que a su estructura argumental se refiere. En concreto, analizaré cuál es el comportamiento de cada verbo seleccionado en función de los argumentos que exige, calificándolos nominalmente, por una parte, y clasificándolos según su forma gramatical y sus funciones sintácticas y semánticas, por otra.

Por las limitaciones espacio-temporales que se imponen sobre cualquier trabajo de fin de grado, para alcanzar dicho objetivo, llevaré a cabo un análisis de corpus individual de las formas de pasado de cada uno de los verbos seleccionados en los registros orales del *Corpus de Referencia del Español actual (CREA)* de la Real Academia Española y el corpus *Corpus of Contemporary American English (COCA)* compilado por el profesor Mark Davies. En concreto, para los verbos españoles, sólo he analizado las formas de primera y tercera persona de los pretéritos perfecto e imperfecto del indicativo, así como su participio; y para los ingleses, he trabajado también con el participio y con la forma del pasado simple. Por otra parte, las razones que me han llevado a analizar el comportamiento de estos verbos sólo en la modalidad oral del lenguaje es, por un lado, su relevancia en el proceso de adquisición de lenguas, ya sea la lengua materna, una segunda lengua o una lengua extranjera y, por otro, como se suele señalar unánimemente en la literatura (cf. Tardo, 2004, 2006; Cabezuelo, 2005; Torremocha, 2004), su innegable importancia en el desarrollo de la competencia comunicativa. Según indica (Cabezuelo, 2005), de hecho, el ser humano ocupa un 75% del 80% de su tiempo a la actividad comunicativa, empleando destrezas orales; en concreto, un 45% de ese tiempo escuchando y el 30% restante hablando.

Mi trabajo consta de cuatro partes bien diferenciadas, además de ésta de carácter introductorio en la expongo los objetivos principales que persigo con su elaboración y la metodología que emplearé para conseguirlos. En la primera, de carácter teórico (sección II), parto del concepto de valencia de Tesnière (1959) y repaso los estudios más significativos que sobre los verbos de movimiento ingleses (cf. Levin 1993), españoles (cf. Martínez Fuentes 2004), o de ambos (cf. Talmy 1972; 1985; Slobin 1996) se han llevado a cabo tanto en la tradición lingüística inglesa como en la española. En la segunda, de carácter mucho más práctico (sección III), describo los resultados

individuales más significativos que para cada verbo de movimiento he obtenido en mi análisis contrastivo de corpus. En la tercera (sección IV), elaborada a modo de conclusión, recojo los hallazgos más notables de mi trabajo y apunto algunas líneas de investigación futuras. Finalmente, ofrezco el listado de las referencias bibliográficas en las que me he basado para llevar a cabo mi trabajo (sección V) y aporto un apéndice en el que detallo los resultados completos obtenidos para cada verbo de los que conforman mi corpus de trabajo (sección VI).

II. ESTADO DE LA CUESTIÓN

1. El concepto de valencia:

El concepto de valencia verbal, introducido en la Lingüística contemporánea por Tésniere (1959: 238-239), se definió inicialmente a través de una comparación con los elementos químicos:

On peut comparer le verbe à une sorte de atome crochu susceptible de exercer son attraction sur un nombre plus ou moins élevé d'actants, selon qu'il comporte un nombre plus ou moins élevé de crochets pour les maintenir dans sa dépendence. Le nombre de crochets que présente un verbe par conséquent le nombre d'actants qu'il est susceptible de régir, constitue ce que nous appellerons la valence du verbe. Certains valences peuvent rester inemployées ou libres. C'est lorsqu'on dit Alfred chante en face de Alfred chante une chanson.

El término “valencia”, íntimamente relacionado con los de “actante” o “argumento”, ha de definirse, pues, como aquel complemento indispensable, tanto sintácticamente presente como ausente, para completar el significado del verbo al que acompaña. De ahí que, según Tésniere (1959), los actantes que exige la valencia verbal tengan que definirse en términos semánticos. Así pues, por ejemplo, el primer actante de un verbo dinámico será el que lleve a cabo la acción que este describe; el segundo, en caso de que sea requerido, el que la soporta y, finalmente, el tercero, si es que se exige, el que la sufre o se beneficia de ella.

La teoría de la valencia de Tésniere (1959) fue muy estudiada en la lengua alemana, pero en lenguas como el español, el inglés o el francés, sin embargo, no tuvo el impacto esperado. Según Domínguez Vázquez (2003: 49), no obstante, su utilidad es innegable ya que ha servido como punto de partida de numerosos estudios (cf. Engel 1980; Helbig 1992; Allerton 1980 y Götz-Votteler y Herbst 2007, entre otros) que con el paso del tiempo han intentado implementarla y mejorarla. Engel (1980), por ejemplo, aplica el concepto de valencia al análisis de otras categorías gramaticales diferentes del verbo; en concreto, a los sustantivos y adjetivos deverbales que heredan la estructura argumental del verbo del que provienen y requieren, por tanto, complementos obligatorios, (5a-6b):

(5a) Antonio compró un reloj con una hora de retraso.

(5b) La compra del reloj se demoró una hora.

(6a) The People of the South conquered Rome.

(6b) The conquer of Rome was a tough process.

Helbig (1992), que describe, por su parte, el concepto de “valencia” como la ocupación facultativa u obligatoria de huecos, establecidos en número y clase por el elemento que la requiere, establece tres niveles de valencias. En el primero, el denominado de “valencia lógica” (*logical valency*), se establecen las relaciones mentales entre predicados lógicos y elementos relacionados. Así, por ejemplo, la valencia lógica del verbo *swim* necesita de tan solo un argumento, ya que la acción de nadar únicamente implica que la realice una persona. *Visit*, sin embargo, exige dos elementos —el visitante y el visitado—, según su valencia lógica. El segundo nivel es el de la valencia semántica que, como tal, incluye las propiedades semánticas de los argumentos que requiere el elemento en cuestión. Y finalmente, en el tercer nivel, el de la valencia sintáctica, se especifican las propiedades sintácticas de los argumentos llamados “actantes” o “complementos” (*actants or complements*).

A igual que Helbig (1992), Allerton (1980) también presenta un sistema de tres niveles, si bien con diferencias importantes con respecto a los de Helbig (1992). En el primero se sitúan los “procesos” (*processes*) y los “roles semánticos” (*semantic roles*) asociados con ellos; el segundo nivel se centra en la estructura formal de los complementos requeridos por las valencias de las categorías léxicas; y finalmente, en el tercer nivel, se examinan estructuras propias del inglés; en concreto estructuras pasivas y aquellas que precisan de un objeto falso (*dummy objects*).

2. Los verbos de movimiento en inglés (Levin 1993):

Levin (1993) ofrece una clasificación muy exhaustiva de los verbos de movimiento ingleses en siete grandes grupos, según sea su comportamiento sintáctico-semántico:

(I) Verbos inherentemente de movimiento (*inherently directed motion verbs*) que, como *advance*, *arrive*, *exit* o *return*, especifican la dirección del movimiento, pese a que no exijan con obligatoriedad la presencia sintáctica de un complemento direccional para ello. Pese a no conformar una clase verbal homogénea, la gran mayoría de sus componentes exige tres actantes con forma nominal o preposicional —(i) el punto de partida del movimiento (*source*); (ii) su punto final (*goal*); (iii) y la trayectoria recorrida (*path*)— y se caracterizan porque:

a) Permiten la ausencia de la preposición locativa del actante que indica el punto de partida:

(7) The convict escaped from the police/the police.

b) No son compatibles con complementos que indican una distancia específica:

(8) *The convict escaped three miles.

c) No participan de la alternancia causativa:

(9) *The collaborators escaped the convict.

d) Sus participios funcionan como premodificadores adjetivales de sustantivos con referencia humana:

(10) An escaped convict /*an escaped jail.

e) Y finalmente, son compatibles con predicados secundarios depictivos (*depictive phrase*), (11), pero no con los resultativos (*resultative phrase*), (12)

(11) The convict escaped *exhausted* (depictive reading)

(12) *The convict escaped exhausted (resultative reading)

II. Verbos de “abandono” (*leave verbs*) que, como *abandon*, *desert* y *leave*, indican el alejamiento de un lugar, codificado como objeto directo en la cláusula y, como tal, nunca a través de un sintagma preposicional:

(13a) We abandoned the area.

(13b) *We abandoned from the area.

III. Verbos que, pese a su diversidad sintáctico-semántica, expresan la manera en la que se produce el movimiento (*manner of motion verbs*). Dentro de ellos se distinguen dos clases:

(i) Verbos de tipo de “rodar” (*roll verbs*) que, como *bounce*, *drift*, *float* o *roll*, por ejemplo, describen el movimiento de una entidad inanimada, participan de la alternancia causativo-incoativa, (14a-14b), no permiten la omisión de la preposición del sintagma que codifica dónde tiene lugar el movimiento, (14c), y sus participios se pueden emplear como premodificadores de sustantivos de referencia inanimada, (15d):

(14a) Bill rolled the ball down the hill

(14b) The ball rolled down the hill

(14c) *The ball roll the hill

(14d) A constantly rolled ball

(ii) Verbos del tipo de “correr” (*run verbs*), entre los que se encuentran, entre otros, *climb, jump, run* o *walk*, que, a diferencia de los anteriores, expresan el movimiento tanto de entidades animadas como inanimadas. Al igual que ellos, sin embargo, éstos no indican la dirección específica del movimiento, a menos que se encuentren complementado por un sintagma preposicional locativo; por otra parte, participan de la alternancia incoativo-causativa, (15a-15b):

(15a) Tom jumped the horse over the fence

(15b) The horse jumped over the fence

IV. Los verbos que expresan el movimiento a través de un vehículo determinado (*verbs of motion using a vehicle*) han de clasificarse, como los anteriores, en dos grupos distintos:

(i) Verbos creados, como, por ejemplo, *bicycle, bus, motorbike* o *taxi*, a partir del proceso morfológico de conversión de un sustantivo que denota un vehículo concreto (*verbs that are vehicles names*), que no describen la dirección del movimiento por sí mismos y que no son compatibles ni con la alternancia locativa, (16a-16b), ni con la construcción con *there*, (16c). Sin embargo, suelen permitir la alternancia incoativo-causativa, (16d-16e), y en ocasiones permiten la ausencia de la preposición del complemento locativo (16f-16g):

(16a) Penny skated around the rink.

(16b) *Around the rink skated Penny.

(16c) *There skated around the rink Penny

(16d) He skated Penny around the rink.

(16e) Penny skated around the rink.

(16f) They skated along the canals.

(16g) They skated the canals.

(ii) Verbos del tipo de *drive, fly* o *sail* que, a diferencia de los anteriores, no especifican el nombre de ningún vehículo, pero implican su uso para que se produzca el

movimiento que indican (*verbs that are not vehicles names*). A menos que un sintagma preposicional lo indique, tampoco especifican la dirección del movimiento por sí mismos, (17a). En otro orden de cosas, mientras que su uso en las construcciones con *there* resulta inaceptable, (17b), su participación en la alternancia incoativo-causativa, (17c-17d), y su compatibilidad con los complementos resultativos, (17e), son dos hechos constatados con ellos:

(17a) They rowed along the canal/across the lake.

(17b) *There rowed along the canal Mary.

(17c) He rowed Mary across the lake.

(17d) Mary rowed across the lake.

(17e) Mary rowed her palms raw.

V. Verbos denominados *waltz* (*waltz verbs*) que, como *boogie*, *dance*, *rumba*, *samba* y *waltz*, entre otros, describen un modo de movimiento a través del baile que especifican, pero no necesariamente su dirección. Entre las propiedades que los caracterizan, Levin (1993) destaca su imposibilidad para participar en la alternancia locativa, (18a), y en la construcción con *there*, (18b), y su compatibilidad, sin embargo, con la incoativo-causativa, (18c-18d):

(18a) *Across the floor walzed she.

(18b) *There walzed she.

(18c) She walzed across the floor.

(18d) He walzed her across the floor.

(VI) Verbos, en su mayoría transitivos, del tipo de *perseguir* (*chase verbs*) que, como *chase*, *follow* o *pursue*, por ejemplo, exigen una entidad sujeto que actúe como “perseguidor” y otra, codificada como objeto directo, como perseguido, (19a). Algunos de ellos, sin embargo, permiten un uso intransitivo que codifican la entidad perseguida mediante un sintagma preposicional con *after*, (19b):

(19a) Jackie chased the thief.

(19b) Jackie chased after the thief.

(VII) Verbos del tipo de *accompany*, *conduct* o *lead* (*accompany verbs*) que indican cómo una persona lleva a otra de un lugar a otro. Son en su mayoría verbos transitivos

que, no permiten la alternancia incoativo-causativa, (20a-20b), y que expresan la dirección del movimiento mediante un sintagma preposicional, (20c):

(20a) Jackie accompanied Rose

(20b) *Rose accompanied.

(20c) Jackie accompanied Rose to the store.

3. Los verbos de movimiento en español (Martínez Fuentes 2004):

Martínez Fuentes (2004) investiga el comportamiento sintáctico-semántico de los verbos de movimiento de la lengua española, a los que denomina de espacio, dentro del proyecto *Alternancia de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español (ADESSE)*,¹ clasificándolos del siguiente modo:

(I) Verbos de espacio-desplazamiento que, aunque clasificados en distintos grupos debido a su diversidad sintáctico-semántica, indican el cambio de localización de una entidad:

(i) Verbos que expresan la manera del desplazamiento y que, como tales, exigen la presencia de la entidad que se desplaza o desplazada y, generalmente, también, un complemento locativo que exprese trayecto, origen o dirección:

(21) Corrió al escritorio, levantó el tubo y oyó la voz de Mariana

(22) Dejé a la Emilia repasando su libreta de direcciones y arrastré a Don Plutarquete hasta la cocina

(ii) Verbos direccionales que, al igual que los anteriores, requieren en su construcción la entidad que se desplaza o que es desplazada y un complemento locativo que exprese trayecto, origen o dirección. La trayectoria del movimiento que conceptualizan puede aparecer, además, focalizada en algunos de sus puntos, como se parecía en los ejemplos siguientes:

(23) Me abalancé sobre él y comprobé que respiraba normalmente (foco en la meta)

¹ El proyecto *ADESSE*, dirigido por García-Miguel en la Universidad de Vigo, es una base de datos que describe el comportamiento sintáctico-semántico de un gran número de verbos del español, extraídos de entre las 160.000 cláusulas que conforman la *Base de Datos Sintácticos del Español Actual* elaborada bajo la dirección de Rojo en de la Universidad de Santiago de Compostela, en la que se detallan, específicamente, las alternancias en las que éstos pueden aparecer, así como la frecuencia relativa de cada uno de ellos.

(24) También Jano tuvo que huir apresuradamente de su país, para poner a salvo su libertad y la pasión de sus ideas (foco en el origen)

(25) Recuerdo que dormí bien, ansioso de que llegara el día, para levantarme y recorrer Venecia (foco en la trayectoria)

(iii) Verbos de localización que focalizan el espacio en el que se encuentra una entidad determinada y que exigen como argumentos obligatorios la entidad que se localiza y el propio espacio en el que ésta se encuentra. Como se aprecia en (26-28), los verbos que conforman esta clase son muy variados desde un punto de vista semántico:

(26) Y yo lo he vivido en cuanto a la posibilidad de poderlo enterrar en el cementerio canónico (verbo de manera)

(27) ¡Sé que no me creerán ustedes si les digo que su fotografía, cariñosamente enmarcada, figura a la entrada de todas las casas, pero es así! (verbo de localización general)

(28) La expectación por este acto era tremenda, y el público abarrotaba el salón (verbo de ocupación de un lugar)

(II) Verbos de postura/posición que, como tales, indican que una entidad modifica la posición de otra. Además del argumento que indica la localización del móvil, exigen como argumentos obligatorios la entidad que es colocada y la entidad que la coloca. Se suelen clasificar en base a la postura que adopta el cuerpo tras el movimiento:

(29) Me tumbaré en la cama bajo el ventilador (poner el cuerpo en horizontal o vertical)

(30) Se agachó junto a él con precaución y miró al frente, a la silla donde no estaba el viejo (poner el cuerpo doblado o encogido)

(31) Arrancó su yip sin volver la cabeza (girar, dar la vuelta)

(III) Verbos de orientación que, como *señalar u orientar*, por ejemplo, requieren la presencia de la entidad que se orienta y la dirección de dicha orientación:

(32) Andrea le señala el diván en el saloncito

(IV) Verbos que indican el espacio y la manera del movimiento, sin expresar ningún cambio de localización. El movimiento que denotan puede ser general, afectando a todo el cuerpo, (33), específico, afectando a sólo una parte del cuerpo, (34), e interno, (35):

(33) Lo zarandea, furioso, hasta que se desembaraza de él (Movimiento general de todo el cuerpo)

(34) El viudo de Xius le contó al alcalde que había visto un pájaro fosforescente aleteando sobre su antigua casa (Movimiento de una parte)

(35) ¿Acaso temblarías por un perro manso? (Movimiento interno)

4. Estudios contrastivos inglés-español:²

4.1. Talmy (1972; 1985):

En su trabajo contrastivo inglés-español sobre los verbos de movimientos Talmy (1972) demuestra que estos se distinguen por cómo expresan el componente que indica la manera en la que se produce el movimiento:

(36a) The bottle floated into the cave.

(36b) La botella entró en la cueva (flotando).

Como se observa en los ejemplos siguientes, éste componente inglés se incorpora en el verbo (*float*), mientras que en español tiene que explicitarse sintácticamente mediante un circunstancial de modo (*flotando*) fuera de éste. Por ello, posteriormente, Talmy (1985) distinguen distintos patrones de lexicalización para los verbos de movimiento ingleses y españoles que le llevarán a distinguir dos tipos de lenguas: (i) ‘lenguas de marco verbal’ (*verb-framed languages*), como las romances; y (ii) ‘lenguas de marco satelital’ (*satellite-framed languages*), como las germánicas.³

4.2. Slobin (1996):

Esta distinción llevó a Slobin (1996) a analizar una serie de textos narrativos a través de los que comprueba que mientras que en inglés los eventos de movimiento describen con mucho detalle, efectivamente, la manera en la que se produce el movimiento, en español lo que se suele enfatizar es, por el contrario, el resultado o el estado final del movimiento, pasando el proceso que lleva hasta él prácticamente desapercibido. Nótese, de hecho, que, según Slobin (1996), los textos narrativos

² Pese a basarse en los estudios sobre los verbos de movimiento ingleses de Wotjak (1971 y 1997) y Jackendoff (1990) y en los estudios contrastivos inglés-español de Talmy (1972; 1985) y Slobin (1996), que se describirán a continuación, Cuartero Otal (2010) explica las diferencias entre los verbos de desplazamiento en español en base a sus posibilidades de combinación con los tres argumentos imprescindibles para que se produzca cualquier tipo de movimiento —el origen, la meta y la trayectoria— y, como consecuencia, los clasifica en distintos grupos que, por razones de tiempo y espacio, no me detengo a describir aquí.

³ Tomo de Demonte (2011: 19) la traducción de los términos *verb-framed languages* y *satellite-framed languages* de Talmy (1985), a los que Mendivil Giró (2004: 530) prefiere referirse, sin embargo, como ‘lenguas estructuradas en el verbo’ y ‘en los satélites’, respectivamente.

ingleses tienen muchos más tipos de verbos de manera que los españoles. Estas diferencias en la expresión de los eventos de movimiento implican, por una parte, que los estilos narrativos de ambas lenguas sean notablemente diferentes y, por otra, como consecuencia, que casi un 50% de las veces se pierda en la traducción del inglés al español la información concerniente a la manera de movimiento. En el caso contrario, sin embargo, al traducir un texto del español al inglés, se suele añadir información sobre la manera de movimiento, aunque esta no aparezca en el texto original. Por todo ello, Slobin (1996) propone tres estrategias de traducción diferentes para codificar en español el componente de manera de los verbos de movimiento ingleses:

(i) En primer lugar, recurrir, cuando sea posible, a un verbo de manera que sea totalmente equivalente al inglés, *zigzaguear* en (37b), y en su defecto a uno más genérico que éste, *correr* en (38b):

(37a) They zigzagged to confuse the enemy.

(37b) Ellos zigzaguearon para confundir al enemigo.

(38a) Chris jogged towards them.

(38b) Chris corrió hacia ellos.

(ii) En segundo lugar, cuando la primera opción señalada no sea posible, emplear un verbo de trayectoria, como *entrar* en (39b), o incluso uno que no indique movimiento alguno:

(39a) Chris jogged inside the house.

(39b) Chris entró en la casa.

(iii) En tercer lugar, recurrir a locuciones verbales que expresen la manera o la trayectoria del movimiento:

(40a) Chris broke through the crowd.

(40b) Chris se abrió paso entre la multitud.

(iv) Y finalmente, cuando ninguna de las estrategias anteriores sea posible, emplear un circunstancial de modo:

(41a) Chris jogged inside the house.

(41b) Chris entró en la casa corriendo.

III. ANÁLISIS DE CORPUS

Con objeto de profundizar sobre el tema que me ocupa en este trabajo, y teniendo en cuenta las diferencias en el comportamiento que exhiben en concreto los verbos de movimiento españoles e ingleses, señaladas, entre otros, por Talmy (1972) y Slobin (2004), en este trabajo voy a llevar a un análisis de corpus contrastivo de una selección de verbos de movimiento —los españoles *mover/moverse*, *caer/caerse*, *abandonar*, *salir*, *llegar*, *volver*, *andar*, *correr*, *volar* y *bailar* y sus contrapartidas inglesas *move*, *drop*, *leave*, *exit*, *arrive*, *return*, *walk*, *run*, *fly* y *dance*— con objeto de poner de relieve las diferencias y semejanzas más significativas que éstos presentan en lo que a su estructura argumental se refiere. En concreto, analizaré cuál es el comportamiento de cada verbo seleccionado en función de los argumentos que exige, calificándolos nominalmente, por una parte, y clasificándolos según su forma gramatical y sus funciones sintácticas y semánticas, por otra.

Por las limitaciones espacio-temporales que se imponen sobre cualquier trabajo de fin de grado, para alcanzar dicho objetivo, llevaré a cabo un análisis de corpus individual de las formas de pasado de cada uno de los verbos seleccionados —la ya especificadas en la introducción de este trabajo— en los registros orales del *Corpus de Referencia del Español actual (CREA)* de la Real Academia Española y el corpus *Corpus of Contemporary American English (COCA)* compilado por el profesor Mark Davies por dos razones principalmente: por una parte, por la importancia que éstos tienen en el proceso de adquisición de una lengua; y por otra, porque los registros orales constituyen, indudablemente, la manifestación más natural y espontánea del lenguaje.

1. *Mover/moverse* y *move*:

El verbo *mover*, al mostrarse generalmente como bivalente, expresa el cambio de lugar o posición de una entidad, codificada como sintagma nominal en función de objeto directo, en el espacio, (42). No obstante, si dicha entidad posee referencia humana, requiere ser codificada como sintagma preposicional introducido por la preposición *a*, (43):

(42) Varias grúas gigantes serán las encargadas de mover el tablero blanco.

(43) Para mover a la masa, la masa debe estar desinformada

En su forma reflexiva, sin embargo, *move* se presenta en casi todas las ocasiones como monovalente, siendo el sintagma nominal en función de sujeto el móvil que se desplaza, (44). Suele ser frecuente, además, encontrarlo complementado por el origen de donde parte el movimiento, codificado a través de un sintagma preposicional encabezado por *de*, (45), y en bastantes menos ocasiones, al menos en el registro oral de la lengua, con el un sintagma preposicional encabezado por *hacia* que indica cuál es la meta del movimiento, (46):

(44) Y se perdieron porque todo se movía.

(45) Estuvo una semana sin moverse de la cama.

(46) A veces llueve aquí y hay que moverse hacia otra zona, de acuerdo con la maduración de la caña, la humedad del suelo, etcétera.

Su contrapartida inglesa *move* también tiene un uso monovalente y otro bivalente. En el primero, el sujeto de la cláusula es el móvil que se desplaza, (47), y en el segundo, sin embargo, el causante e iniciador del movimiento que experimenta, por contra, la entidad nominal codificada como objeto directo, (48):

(47) My family then moved to Tucson, Arizona.

(48) Can we move the castle to the backyard, maybe?

En ambos usos, además de poder aparecer complementado por un sintagma preposicional encabezado por *to* que expresa el destino del movimiento, *move* puede encontrarse acompañado tanto por el lugar que indica el origen del desplazamiento a través de un sintagma preposicional introducido por *from* or *away from*, (49-50), y en ocasiones, aunque no tan frecuentes, por ambos puntos; el de partida y el de llegada, (51-52):

(49) He started watching in the late 1950s, a decade after the franchise moved from Cleveland.

(50) That happened about 30 minutes time for him to move the fire engine away from the front of the house.

(51) I moved from Philadelphia to New York City to be surrounded by family and friends.

(52) We moved a pile of dirt from one side of the road to the other.

2. *Caer/caerse* y *drop*:

Caer/caerse, como verbos de desplazamiento, siempre indican el movimiento que experimenta la entidad nominal que funciona como sujeto de la cláusula. Resulta bastante frecuente, no obstante, encontrar en sus marcos de predicación también el participante que, introducido por las preposiciones *en*, *sobre* y *a*, indique el punto final del desplazamiento:

(53) Cada bola que caía en la tribuna se la quedaban los muchachos.

(54) Sebastián se quedó un rato mirando la fina lluvia de insectos que caía sobre la mesa.

(55) Es un bañador que tiene la virtud de que si los niños se caen a la piscina, no pasa nada porque tiene el flotador incorporado.

El punto de origen del desplazamiento, sin embargo, si bien compatible con dicho verbo, no suele figurar con asiduidad en sus marcos predicativos:

(56) De un golpetazo que se dio, se cayó de un balcón, se quedó sordomudo.

Aunque no guarda relación alguna con las funciones sintácticas ni los roles semánticos asociados con la escena de movimiento prototípica, se han encontrado estructuras en el corpus con *caer/caerse*, como (57), en la se explicita mediante un complemento predicativo la manera o estado en el que el móvil se desplaza:

(57) Este caía muerto echando tinta roja por la boca.

Su contrapartida inglesa *drop*, sin embargo, puede tener como sujeto el móvil que experimenta el desplazamiento, (58), o el participante que causa el movimiento en la entidad nominal que se codifica como objeto directo, (59):

(58) I felt the plane dropped quickly.

(59) Surely some donkey has dropped a cigarette.

Ya sea monovalente o bivalente, el punto de origen, el de destino, o incluso ambos, pueden aparecer en el marco predicativo de dicho verbo. En mi análisis de corpus, sin embargo, dicha terna de posibilidades se ha localizado con *drop* en un uso monovalente:

(60) He is telling me he thinks something actually dropped from the sky now.

(61) You know, I dropped to my knees.

(62) Professor Laible is one of the most recent victims of a growing form of carnage o on the highways—death and serious injury from objects dropped from overpasses onto speeding cars below.

En su uso como verbo bivalente, tan sólo he encontrado la meta —*on the Japanese city of Hiroshima*—, además del sujeto causante y el móvil que se desplaza en el marco predicativo de *drop*:

(63) After a six-hour flight, the plane dropped an atomic bomb on the Japanese city of Hiroshima.

3. *Abandonar y leave*:

El verbo español *abandonar* y su contrapartida inglesa *leave* requieren con obligatoriedad en su marco predicativo como verbos de movimientos el participante que se desplaza —el sujeto de la cláusula— y el punto de origen a partir del cual se produce el movimiento que se codifica como un sintagma nominal que funciona como objeto directo:

(64) Pero mientras los guardacostas abordaban el barco, la tripulación de once hombres trató de hundirlo, forzando a los guardacostas a evacuar la tripulación y abandonar la nave.

(65) I have left America because my success was in another country.

Si bien sólo lo he constatado en lengua inglesa, en ocasiones el verbo *leave* puede contar en su marco predicativo con un complemento de dirección precedido por la preposición *for*:

(66) When help finally arrived, the Tinneman girls were among the first to leave for the hospital.

4. *Salir y exit*:

Como verbo monovalente de movimiento, *salir* requiere obligatoriamente el participante que se desplaza, codificado como sujeto de la cláusula, y el lugar que constituye el punto de origen del movimiento, expresado a través de un sintagma preposicional introducido por *de*:

(67) Salía de la iglesia, terminaba la misa y a patinar por la plaza El Llano.

En ocasiones, suele expresarse también el destino del movimiento mediante un sintagma preposicional cuyo núcleo es la preposición *a*, (68), y su trayectoria mediante un sintagma preposicional precedido por *por*, (69):

(68) Los estudios siquiátricos no demostraron entonces que hubiera algo deforme en su mente. Salió a la calle. Su mujer se había separado y estaba con su hijo en Barcelona.

(69) Sale por aquí y está en el centro de la iglesia, o sea, en el ábside.

Si bien a veces se especifica la manera en la que se produce el movimiento a través de un complemento predicativo del tipo de *espantada* en (70), la coexistencia de los complementos de origen y dirección en el marco predicativo de salir resulta poco probable:

(70) Salía la gente espantada, es que es verdad.

La estructura argumental de su contrapartida intransitiva inglesa *exit* consta, igualmente, con obligatoriedad del móvil que se desplaza como sujeto de la cláusula, (71), y, con frecuencia, además, del punto de partida del movimiento, codificado bien a través de un sintagma preposicional introducido por *from* bien por un sintagma nominal como *the patrol car* en (73):

(71) And when he exited, attempting to evade the press, he walked through my computer room.

(72) Please make sure he's exited safely from the region.

(73) Less than 20 seconds after the officers exited the patrol car, Officer Cardan Spencer fired four shots.

5. Llegar y arrive:

Llegar, al igual que *salir*, se comporta como un verbo monovalente que, como tal, sólo exige necesariamente la presencia de la entidad que alcanza una meta determinada, (74), que también suele ser bastante frecuente, aunque no obligatoria, en el marco predicativo del verbo *llegar*, codificada a través de un sintagma preposicional encabezado por las preposiciones *a* u *hasta*, (75-76), al igual que el participante que hace referencia al origen del movimiento, expresado, por su parte, por un sintagma preposicional introducido por *de* o *desde*, (77):

- (74) Y entonces llegaron los siquiатras y dijeron: “Muy bien”
- (75) La revista salió la semana pasada, yo he llegado el sábado a Madrid
- (76) Se sabe que los otomanos llegaron hasta las proximidades de Viena
- (77) ¿No crees que los periódicos que nos llegan de Madrid vienen mejor informados que los que tenemos aquí?

Su homólogo inglés *arrive*, también intransitivo, se comporta de idéntica manera a *llegar*, al exigir con obligatoriedad como único participante a la entidad que se desplaza hacia un destino determinado, (78), que, cuando se codifica en la cláusula, adopta forma preposicional. Las preposiciones más empleadas para marcar la meta que se alcanza con dicho verbo son *in*, *to* y *at*, (79-81):

- (78) When the troops arrived, the gunmen blew up the house.
- (79) This woman arrived in town a few months later.
- (80) Three passengers have arrived to Roosevelt Hospital.
- (81) Sammy was far from dead when police arrived at the scene.

Resulta sorprendente, no obstante, el número de casos en los que el origen del desplazamiento figura, como sintagma preposicional encabezado por *from*, en la estructura argumental de *arrive*, (82):

- (82) He arrived from Munich, having abandoned his young wife and two small children.

6. Volver y return:

Según el *Diccionario de la Real Academia Española* (2014), el verbo *volver* puede interpretarse de dos maneras que implican movimiento: (i) “dar vueltas a algo”; (ii) y “dar la vuelta”. En la primera de ambas acepciones, dicho verbo implica la causa de un movimiento y, como tal, exige la presencia de un argumento causante del movimiento —su sujeto gramatical—, la entidad que se desplaza —su objeto directo— y la dirección a la que se orienta el movimiento —un complemento circunstancial con forma preposicional introducido por las preposiciones *hacia* o *a*—:

- (83) Volvía la cabeza hacia mí, que yo, en el sueño, estaba en el funeral y me sonreía con gratitud.

Por otro lado, en la mayoría de los casos en las que el verbo *volver* ha de interpretarse en su segunda acepción su marco predicativo suele contar con el móvil que se mueve como sujeto gramatical y con el lugar que constituye la meta de movimiento como circunstancial con forma de sintagma preposicional introducido por la preposición *a*, (84). En ciertas ocasiones, (85), puede aparecer, además, el origen de donde parte el movimiento:

(84) Cuatro años después, volvía al mismo lugar.

(85) Lo hice cuando él volvió de Inglaterra.

En cuanto a su equivalente inglés, hay que destacar que en su uso intransitivo como verbo de movimiento *return* se manifiesta como un verbo monovalente en el que el único participante obligatorio es el móvil que se desplaza y que funciona como sujeto gramatical de la cláusula, (86). Su marco predicativo puede alojar, además, tanto al punto de partida del movimiento codificado mediante un sintagma preposicional encabezado por *from*, (87), como el punto final que se alcanza que, como se aprecia en (88-89), puede tener forma nominal o preposicional:

(86) And at ten o'clock she still had not returned that evening.

(87) Apparently he just returned from Antarctica, James.

(88) But he lived, and returned home to become a decorated combat veteran.

(89) All of us are happy for his family and for him that he is returned to the United States.

7. Andar y walk:

Pese a que el verbo español *andar* se comporta como un verbo monovalente que únicamente exige como argumento obligatorio la entidad que se desplaza —su sujeto gramatical—, (90), en su marco predicativo suelen aparecer con frecuencia, además, otros dos argumentos: (i) el que indica la trayectoria del movimiento, generalmente un sintagma preposicional de carácter locativo precedido por la preposición *por*, (91); (ii) y la distancia recorrida a través de un sintagma nominal en función de objeto directo, (92):

(90) En Nueva York, andaba un hombre Schani, de profesión mercenario.

(91) Usted andaba por todas esas calles tranquilita.

(92) Hasta las siete de la mañana vamos a tener que andar algunas millas marinas.

En otras ocasiones suele aparecer complementado por un sintagma preposicional precedido por la preposición *para* que expresa dirección, (93) y modificado por un complemento circunstancial de modo, (94):

(93) Ramón andaba para el Puerto del Refugio, por eso no pudo impedirlo.

(94) La gente andaba despacio, con ganas de derrochar el tiempo y dejándose llevar por cualquier rumbo.

Su equivalente inglés, *walk*, suele comportarse también como verbo intransitivo monovalente cuyo único argumento obligatorio es el móvil que se desplaza y que se codifica como sujeto gramatical de la cláusula. Generalmente, no obstante, suele contar, además, en su red argumental con diferentes sintagmas preposicionales, introducidos por una amplia gama de preposiciones, o adverbiales según se indique la trayectoria del movimiento, (95), el punto de partida del mismo, (96), y/o su destino, (97):

(95) My mom walked around, pretending like everything was fine.

(96) I turn around and walked away.

(97) The killer walked into the police station and confessed today.

Al igual que ocurre con su contrapartida española, *walk* también admite como posible argumento en su marco predicativo un sintagma nominal en función de objeto directo que exprese la distancia recorrida, (98):

(98) So, Bruce, you walked the 10,000 miles?

8. Correr y run:

Un comportamiento parecido al de *andar* se observa en el verbo *correr*. Pese a ser un verbo intransitivo y, como tal, monovalente, (99), *correr* suele admitir con bastante frecuencia la coexistencia de un circunstancial de origen y otro de destino, (100). No obstante, es el segundo, en forma de sintagma preposicional encabezado por *para*, *a* y *hacia*, el que suele ser más recurrente en su entorno predicativo, (101):

(99) Porque yo siempre veo esos rateritos, esos que corren y que son los que están robando.

(100) Todo corrían de un lado para otro.

(101) ¿Para qué vas a correr hacia adelante?

En ocasiones, sin embargo, cuando se especifica la distancia o el lugar recorrido, el verbo *correr* presenta un uso transitivo con dicha información codificada a través de un objeto directo (102):

(102) Entonces, estaban corriendo un maratón, o un semimarató, de unos veinte kilómetros

Cuando se explicitan, la trayectoria del movimiento se suele indicar con un sintagma preposicional precedido por la preposición *por*, (103), y el lugar dónde se realiza la acción de correr, por su parte, a través de otro encabezado por *en*, (104). En otro orden de cosas, al igual que en los verbos analizados previamente, la manera del movimiento se expresará con un complemento circunstancial de modo opcional, (105):

(103) Eran animales muy listos que corrían por las ramas de los árboles.

(104) Yo había corrido en Irlanda, el sábado, me comprometí a correr el domingo.

(105) Habéis visto que un hombre corría más deprisa que yo volaba.

Su contrapartida inglesa *run*, de comportamiento muy similar a *walk*, suele aparecer con bastante frecuencia como verbo transitivo con un objeto directo que indique la distancia o el trayecto recorrido, (106):

(106) I mean I ran 50 yards. I ran a 100 yards and then, ran a quarter a mile, then a half mile, and slowly but surely got up to the five K's.

No obstante, su uso mayoritario es el de un verbo intransitivo monovalente que únicamente exige con obligatoriedad la entidad que, en calidad de sujeto gramatical de la cláusula, se desplaza. Pese a ello, resulta bastante común encontrar en su marco predicativo circunstanciales con forma preposicional que indican la trayectoria, (107-108), el destino, (109), y el origen, (110), del desplazamiento descrito:

(107) It began after 9/11 to honor New York firefighter Stephen Siller who ran through the Brooklyn battery tunnel to the Twin Towers.

(108) I ran across the street to a Greek restaurant for a bowl of chili.

(109) I just put my head down, and I ran into the house.

(110) As she ran from her house, part of the roof fell on the base of her spine.

9. *Volar y fly*:

El verbo monovalente *volar* requiere como único argumento obligatorio el participante que se mueve, (111). No obstante, el complemento circunstancial que indica la meta a la que se dirige el movimiento, generalmente un sintagma preposicional encabezado por las preposiciones *a* y *hacia*, suele aparecer con frecuencia en el entorno predicativo de dicho verbo, (112-113):

(111) Talbott voló horas después de que se produjese la llamada clave, el domingo.

(112) Guardafronteras bolivianos incluso volaron a Miami para testificar.

(113) Deja Moscú en plena crisis de nervios, y vuela hacia España.

También se puede indicar el origen del vuelo a partir de sintagmas preposicionales precedidos por *de* o *desde*, (114), y su coexistencia con el complemento de destino, (115):

(114) Volaron desde una base en el estado de Missouri y evadieron la defensa antiaérea yugoslava.

(115) Un avión cubano atacó, y derribó a un avión arrendado que volaba de los Estados Unidos a Jamaica.

Su equivalente inglés *fly*, también intransitivo y monovalente, suele presentar en su marco predicativo ambos complementos locativos: el de origen, generalmente un sintagma preposicional introducido por *from*, (116), el de destino, por regla general un sintagma preposicional introducido por *to*, (117), o ambos juntos, (118):

(116) Helicopters could also base here, meaning missions over Baghdad could be flown from Baghdad instead of originating miles away.

(117) The Texas senator even flew to New York for a private meeting.

(118) We flew from New York to Frankfurt, Germany, and then Libreville, Gabon.

10. *Bailar y dance*:

A diferencia de los anteriores, el verbo *bailar* expresa una manera específica de movimiento que puede construirse como monovalente, (118), o bivalente, (119). En el primero de los casos el sujeto gramatical de la cláusula es el único argumento exigido por el verbo en tanto que participante que se desplaza y en el segundo, además de éste,

también se requiere el tipo de baile, codificado como objeto directo, a través del que el sujeto se mueve:

(118) Yo es que si no bailo, pues no estoy aquí gastando el tiempo.

(119) Vamos a bailar el baile del pimpollo.

Su equivalente inglés, *dance*, también indica una manera específica de movimiento. Como verbo monovalente, en la mayoría de las ocasiones sólo precisa del argumento que se desplaza en función de sujeto gramatical de cláusula, (120). No obstante, su uso como verbo transitivo y, como tal, bivalente también se ha constatado en mi análisis de corpus donde, además del argumento mencionado, suele figurar el participante que, en función de objeto directo, indica el baile que induce al movimiento, (121):

(120) I danced with another woman tonight. My wife didn't seem to mind.

(121) With mother making the costumes, they danced tap, ballet, you name it.

En el caso tanto de *dance* como de *bailar*, ha sido bastante recurrente encontrar en el corpus ejemplos con los tradicionalmente llamados complementos circunstanciales de compañía, como *with her* en (122) y *con uno, con otro* en (123):

(122) I know that she first met Elton John at a big affair and danced the Charleston with her.

(123) Y bailaba con uno, con otro y eso.

IV. CONCLUSIONES

La valencia verbal se ha presentado en este estudio como un fenómeno gradual, claramente determinado por una parte, por las necesidades de los hablantes para resaltar o no alguno de los participantes exigidos *a priori* por el verbo de la cláusula y, por otra, por el contexto, que en ocasiones hace que se obvien o se resalten algunos de los actantes en su entorno predicativo.

Dado que uno de los objetivos de mi trabajo ha sido demostrar las diferencias detectadas en el comportamiento argumental de los verbos de movimiento de las lenguas inglesa y española, he llevado a cabo un análisis de corpus de 10 verbos de movimientos ingleses —*move, drop, leave, exit, arrive, return, walk, run, fly y dance*— y otros 10 españoles —*mover/moverse, caer/caerse, abandonar, salir, llegar, volver, andar, correr, volar y bailar*— en los registros orales recogidos en el *Corpus of Contemporary American English (COCA)* y el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*, respectivamente, con objeto de poder describirlos en base a la caracterización sintáctico-semántica de los participantes que definen su entorno predicativo.

Aunque los verbos de ambas lenguas presentan en ciertos casos diferencias sintácticas evidentes, la caracterización semántica de sus argumentos es bastante similar debido, en mi opinión, a que el concepto del movimiento, esencial en la vida del ser humano, constituye un universal lingüístico que en todas las lenguas del mundo consta de los mismos elementos: el móvil que se desplaza, el origen y la meta del desplazamiento, la trayectoria recorrida y, en ocasiones, además, la causa que produce el movimiento.

Por ello, en cuanto a la caracterización sintáctico-semántica de los participantes que frecuentemente figuran en el marco predicativo de los verbos de movimientos ingleses y españoles analizados, son varias las conclusiones que se derivan del análisis de corpus acometido que merecen una atención especial en este apartado:

(i) El sujeto gramatical de la cláusula se erige como participante obligatorio de los verbos de movimiento en ambas lenguas tanto cuando hace referencia a la entidad que cambia su posición, siendo el móvil que se desplaza, como cuando se erige en el causante o iniciador del movimiento, pero sin experimentar movimiento alguno.

(ii) El objeto directo suele ser una función sintáctica obligatoria en el marco predicativo de los verbos de movimiento ingleses y españoles cuando éstos tienen como sujeto

gramatical una entidad causante del movimiento descrito. Según sea la naturaleza del verbo, el objeto directo puede desempeñar hasta tres funciones semánticas diferentes como argumento obligatorio: (a) en la gran mayoría de las ocasiones, suele ser el móvil que se desplaza; (b) con un número de verbos más reducido, puede hacer referencia al trayecto o la distancia recorridos; (c) y con menos frecuencia, como ocurre, por ejemplo, con el objeto directo de los verbos *dance* y *bailar*, puede describir el movimiento concreto que se describe en la cláusula.

(iii) Si bien obligatorios desde una perspectiva semántica en cualquier situación de movimiento, los participantes que indican el lugar donde se produce el desplazamiento, el origen desde el que se parte, el destino al que se llega y la trayectoria que para ello ha de recorrerse no siempre aparecen explícitos sintácticamente en la cláusula puesto que muchas veces se sobreentienden gracias al contexto discursivo. Por ello, la función sintáctica que desempeñan no puede ser la de un complemento circunstancial prototípico y, como tal, opcional tanto desde un punto de vista tanto sintáctico como semántico ni la de suplemento puesto que, a diferencia de éste, dichos participantes denotan claramente circunstancias de naturaleza muy diversa. Debido a ello, la etiqueta que mejor describe, a mi modo de ver, la función sintáctica que desempeñan estos participantes es la de “complemento (de régimen) preposicional” propuesta por De Santiago Guervós (2007: 9) y definida como “adjunto adverbial obligatorio tanto en presencia como en ausencia en la oración (*ir a* frente a *ir con*)”.⁴ Formalmente muy variados, como se ha podido comprobar en la parte práctica de este trabajo, la forma que con más frecuencia suelen adoptar estos cuatro participantes es claramente preposicional. En concreto, el que describe el lugar donde se produce el desplazamiento suele recurrir, por regla general, a las preposición inglesa *in* y a su contrapartida española *en*; el que indica el origen del movimiento, por su parte a *from* y *de/desde*; el que especifica el destino o la meta del desplazamiento suele estar introducido por una gama más amplia de preposiciones, siendo las inglesas *at*, *for*, *in*, *into* y *to* y las españolas *a*, *hacia* y *hasta* las más comunes; y finalmente, el que indica la trayectoria que ha de recorrerse suele hacer uso en español de la preposición *por* y de la locución

⁴ “La asunción de la idea de argumento o actante “ha llevado a la aparición de nuevos complementos que se distinguen del grupo en el que anteriormente estaban acogidos por el simple hecho de ser argumentales: algunos complementos circunstanciales van a pasar al grupo de los suplementos o complementos preposicionales; complementos indirectos dejan de serlo para ser dativos o CI2 y algunos otros argumentos, antes simples predicativos o complementos del nombre entran en un bombo que busca nuevos nombres con el derecho que le otorga su carácter argumental, ya sea en relación al sustantivo, al adjetivo, al verbo o al adverbio” (De Santiago Guervós 2007: 9)

prepositiva *alrededor de* y en inglés de las preposiciones inglesas *across, around, away* y *through*.

Al margen de los mencionados, en ocasiones se han encontrado otros participantes en las cláusulas analizadas que, a diferencia de los anteriores, no son exigidos por el evento de movimiento en sí mismo y, como consecuencia, no pueden considerarse como característicos y distintivos de éste. Se trata, por una parte, del complemento circunstancial de compañía, introducido por la preposición española *con* y su contrapartida inglesa *with* y únicamente documentado en el entorno predicativo de *bailar* y *dance*, de complementos circunstanciales de modo y de predicativos.

Evidentemente, la muestra sobre la que se ha realizado el presente estudio es muy escasa tanto por haberse limitado a un análisis de corpus sólo en el registro oral de la lengua como por haberse ceñido únicamente a eventos que describen “movimiento físico” a partir de 20 verbos diferentes. Por ello, no resultaría adecuado aceptar las generalizaciones aquí apuntadas como concluyentes. Más bien deberían tomarse como un buen punto de partida para profundizar en este campo sintáctico-semántico tan interesante en las dos siguientes direcciones que espero algún día poder acometer: (i) el estudio del movimiento físico en la variedad escrita del lenguaje; (ii) y el estudio del “movimiento” en su sentido metafórico o figurado muy presente en nuestro lenguaje diario, tal y como demuestran las expresiones *eso me ha llegado hondo* y *I am feeling down today*.

V. BIBLIOGRAFÍA

- ADESSE. *Alternancias de diátesis y esquemas sintáctico-semánticos del español* (Universidade de Vigo). <http://webs.uvigo.es/adesse/>
- ALLERTON, D.J. (1982) *Valency and the English Verb*. London: Academic Press.
- BDS. *Base de datos sintácticos del español actual* (Universidade de Santiago de Compostela). <http://www.bds.usc.es/>
- CABEZUELO, M. (2005) *Creencias y actitudes de alumnos sobre el aprendizaje oral*. Madrid, Redele.
<http://www.sgci.mec.es/redele/Biblioteca2006/MargaritaCabezuelo.shtml>
- COCA. *Corpus of Contemporary American English*. <http://corpus.byu.edu/coca/>
- COLLINS. (2017). En *Collins English Dictionary*.
[\[https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english\]](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english)
- CUARTERO OTAL, J. (2010) “Estructuras argumentales de los verbos de desplazamiento del sujeto: una descripción del español frente a una descripción del inglés”, *The Bulletin of Hispanic Studies*, 87: 149-168.
- DE SANTIAGO GUERVÓS, J. (2007) *El complemento (de régimen) preposicional*, Cuadernos de Lengua Española, 98. PÁGINAS
- DEMONTE, V. (2011) “Los eventos de movimiento en español: construcción léxico-sintáctica y microparámetros preposicionales”, en Cuartero Otal, J.; García Fernández, L. y Sinner, C. (eds.), *Estudios sobre perífrasis y aspecto*. Múnich: Penelope, 16-42.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J. (2003) “Verbo y entorno verbal. Aspectos básicos en el marco de la lingüística contrastiva”, *Revista de Investigación lingüística*, VI: 47-65.
- ENGEL, U. (1980) “Fügungspotenz un Sprachvergleich. Vom Nutzen eines semantischen erweiterten Valenzbegriff für di kontrastive Linguistik”, *Wirkendes Wort* 30: 1-22.
- FORTIS, J. M. (2010): *Space in Language PART III* (Leipzig Summer School)
https://www.eva.mpg.de/lingua/conference/2010_summerschool/pdf/course_materials/Fortis_3.MOTION%20EVENTS.pdf
- GÖTZ-VOTTELER, K. y T. HERBST (2007) *Valency: Theoretical, Descriptive and Cognitive Issues*. Berlín: Walter de Gruyter.
- HELBIG, G. (1992) *Probleme der Valenz- und Kasustheorie*. Tübingen: Niemeyer.

- RAVIN, Y. y JACKENDOFF, R. (1992). *Semantic Structures. Language*, 68(2), 399-402.
- LEVIN, B. (1993) *English Verb Classes and Alternations: a Preliminary Investigation*. Chicago: University of Chicago Press.
- MARTÍNEZ FUENTES, S. (2004) “Clasificación de los verbos de espacio en el proyecto ADESSE”, *Interlingüística*, 15(2): 887-896.
- MENDÍVIL GIRÓ, J. L. (2004) “Idiomática negativa y construcciones gramaticales”, en Almela Pérez, R. *et al.* (eds.), *Homenaje al Profesor Estanislao Ramón Trives*. Vol II. Murcia: Universidad de Murcia, 519-538.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). <http://www.rae.es/rae.html>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>
- TALMY, L. (1972) *Semantic Structures in English and Atsugewi*. (Doctoral Dissertation). Berkeley: University of California, Berkeley.
- TALMY, L. 1985. “Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms”, en Shopen, T. (ed.), *Language typology and syntactic description* (vol. 3). Cambridge: Cambridge University Press, 57-149.
- TARDO, Y. (2004) “Para un enfoque didáctico integral de las estrategias de comunicación oral en la enseñanza del español como lengua extranjera”, *Redele*, 3: 31-38.
- TARDO, Y. (2006) “Potenciar las estrategias comunicativas en la clase de ELE: una opción viable para desarrollar las habilidades orales”, *Redele*, 5: 31-38.
- TORREMOCHA, I. (2004) “Los textos orales en la clase de ELE”, *Glosas Didácticas* 12: 121-126
- WOTJAK, G. (1971), *Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung*. Berlin

VI. ANEXO I

Mover/Moverse y Move

Estructura Argumental				Casos
Sujeto (Inic. Mov.)	Mover	CD (Móvil)		17
Sujeto (Inic. Mov.)	Mover	CD (Móvil)	C.Régimen.P (Origen) DESDE	1
Sujeto (Inic. Mov.)	Mover	CD (Móvil)	C.Régimen.P (Dirección) HACIA	1

Estructura Argumental				Casos
Sujeto (Móvil)	Moverse			21
Sujeto (Móvil)	Moverse	C.Régimen.P. (Origen) DE		5
Sujeto (Móvil)	Moverse	C.Régimen.P. (Origen) DESDE		1
Sujeto (Móvil)	Moverse	C.Régimen.P. (Dirección) HACIA		1
Sujeto (Móvil)	Moverse	C.Régimen.P. (Origen) DE	C.Régimen.P. (Dirección) HACIA	1
Sujeto (Móvil)	Moverse	C.Régimen.P. (Origen) DESDE	C.Régimen.P. (Dirección) HACIA	0
Sujeto (Móvil)	Moverse	C.Régimen.P (Origen) DE	C.Régimen.P. (Dirección) A	1
Sujeto (Móvil)	Moverse	C.Régimen.P (Trayectoria)		4
Sujeto (Móvil)	Moverse	C.Pvo/C.C.Modo (Manera del movimiento)		6

Estructura argumental				Casos
Sujeto (Móvil)	Move	C.Régimen.P. (Origen) FROM		156
Sujeto (Móvil)	Move	C.Régimen.P. (Dirección) TO		422
Sujeto (Móvil)	Move	C.Régimen.P. (Origen) FROM	C.Régimen.P. (Dirección) TO	49
Sujeto (Inic. Mov.)	Move	CD (Móvil)	C.Régimen.P. (Origen) FROM	12
Sujeto (Inic. Mov.)	Move	CD (Móvil)	C.Régimen.P. (Dirección) TO	12
Sujeto (Inic. Mov.)	Move	CD (Móvil)	C.Régimen. P (Origen) C.Régimen.P (Dirección) TO FROM	0
Sujeto (Inic. Mov.)	Move	CD (Móvil)	C.Régimen.P. (Dirección) ALONG	1
Sujeto (Inic. Mov.)	Move	CD (Móvil)	C.Régimen.P. (Dirección) OFF	1
Sujeto (Inic. Mov.)	Move	CD (Móvil)	C.Régimen.P. (Dirección) ON	7

Caer/Caerse y drop

Estructura Argumental			Casos
Sujeto (Móvil)	Caer		33
Sujeto (Móvil)	Caer	C.Régimen.P. (Dirección) A	5
Sujeto (Móvil)	Caer	C.Régimen.P. (Dirección) EN	35
Sujeto (Móvil)	Caer	C.Régimen.P. (Dirección) SOBRE	6
Sujeto (Móvil)	Caer	C.Régimen.P. (Origen) DE	6
Sujeto (Móvil)	Caer	C.Régimen.P. (Dirección) ENCIMA	8

Estructura Argumental			Casos	
Sujeto (Móvil)	Caerse		25	
Sujeto (Móvil)	Caerse	C.Régimen.P. (Origen) DE	7	
Sujeto (Móvil)	Caerse	C.Régimen.P. (Origen) DESDE	2	
Sujeto (Móvil)	Caerse	C.D (Inic. Mov.)	21	
Sujeto (Móvil)	Caerse	C.D (Inic. Mov.)	C.Régimen.P. (Dirección) A	18
Sujeto (Móvil)	Caerse	C.D (Inic. Mov.)	C.Régimen.P. (Dirección) EN	19
Sujeto (Móvil)	Caerse	C.D (Inic. Mov.)	C.Régimen.P. (Dirección) ENCIMA	13
Sujeto (Móvil)	Caerse	C.Régimen.P. (Dirección) A	5	
Sujeto (Móvil)	Caerse	C.Régimen.P. (Dirección) EN	3	

Estructura Argumental			Casos	
Sujeto (Móvil)	Drop	C.Régimen.P. (Origen) FROM	12	
Sujeto (Móvil)	Drop	C.Régimen.P. (Dirección) TO/INTO/ONTO	20	
Sujeto (Móvil)	Drop	C.Régimen.P. (Origen) FROM	C.Régimen.P. (Dirección) TO	1
Sujeto (Inic. Mov.)	Drop	CD (Móvil)		115
Sujeto (Inic. Mov.)	Drop	CD (Móvil)	C.Régimen.P. (Dirección) ON	13
Sujeto (Inic. Mov.)	Drop	CD (Móvil)	C.Régimen.P. (Dirección) TO	16
Sujeto (Inic. Mov.)	Drop	CD (Móvil)	C.Régimen.P. (Origen) FROM	4

Abandonar y leave

Estructura Argumental			Casos	
Sujeto (Móvil)	Abandonar	C.Régimen.P. (Locativo)	15	
Sujeto (Inic. Mov.)	Abandonar	CD (Móvil)	11	
Sujeto (Inic. Mov.)	Abandonar	CD (Móvil)	C.Régimen.P. (Locativo) EN	2

Estructura Argumental			Casos	
Sujeto (Móvil)	Leave	C.Régimen.P. (Locativo)	19	
Sujeto (Móvil)	Leave	C.Régimen.P. (Dirección) FOR	13	
Sujeto (Inic. Mov.)	Leave	CD (Móvil)	C C.Régimen.P. (Dirección)	7

Salir y exit

Estructura Argumental				Casos
Sujeto (Móvil)	Salir			93
Sujeto (Móvil)	Salir	C.Régimen.P. (Origen) DE		89
Sujeto (Móvil)	Salir	C.Régimen.P. (Origen) DESDE		11
Sujeto (Móvil)	Salir	C.Régimen.P. (Trayectoria) POR		15
Sujeto (Móvil)	Salir	C.Régimen.P. (Dirección) A		46
Sujeto (Móvil)	Salir	C.Régimen.P. (Dirección) HACIA		9
Sujeto (Móvil)	Salir	C.Régimen.P. (Origen) DE	C.C.L (Dirección) HACIA	5

Estructura Argumental				Casos
Sujeto (Móvil)	Exit	C.Régimen.P. (Origen) FROM		3
Sujeto (Móvil)	Exit	C.Régimen.P. (Locativo)		3

Llegar y arrive

Estructura Argumental				Casos
Sujeto (Móvil)	Llegar			846
Sujeto (Móvil)	Llegar	C.Régimen.P. (Dirección) A		404
Sujeto (Móvil)	Llegar	C.Régimen.P. (Dirección) HASTA		65
Sujeto (Móvil)	Llegar	C.Régimen.P. (Origen) DE		30
Sujeto (Móvil)	Llegar	C.Régimen.P. (Origen) DESDE		5
Sujeto (Móvil)	Llegar	C.Régimen.P. (Origen)	C.Régimen.P. (Dirección)	17

Estructura Argumental				Casos
Sujeto (Móvil)	Arrive	C.Régimen.P. (Dirección) AT		46
Sujeto (Móvil)	Arrive	C.Régimen.P. (Dirección) IN		311
Sujeto (Móvil)	Arrive	C.Régimen.P. (Dirección) TO		8
Sujeto (Móvil)	Arrive	C.Régimen.P. (Dirección)	C.Régimen.P. (Origen) FROM	37
Sujeto (Móvil)	Arrive	C.Régimen.P. (Origen) FROM		118

Volver y return

Estructura Argumental				Casos
Sujeto (Inic. Mov.)	Volver	CD (Móvil)	C.Régimen.P. (Dirección) A	0
Sujeto (Inic. Mov.)	Volver	CD (Móvil)	C.Régimen.P. (Dirección) HACIA	1
Sujeto (Móvil)	Volver			131
Sujeto (Móvil)	Volver	C.Régimen.P. (Origen) DESDE		0
Sujeto (Móvil)	Volver	C.Régimen.P. (Origen) DE		6

Sujeto (Móvil)	Volver	C.Régimen.P. (Dirección) A	57
Sujeto (Móvil)	Volver	C.Régimen.P. (Dirección) HACIA	0

Estructura Argumental			Casos
Sujeto (Móvil)	Return	C.Régimen.P. (Dirección) TO	416
Sujeto (Móvil)	Return	C.Régimen.P. (Dirección) FROM	42
Sujeto (Móvil)	Return	C.Régimen.P. (Origen) FROM	172
Sujeto (Inic. Mov.)	Return	CD (Móvil) C.Régimen.P. (Dirección) TO	3

Andar y walk

Estructura Argumental			Casos
Sujeto (Móvil)	Andar		15
Sujeto (Móvil)	Andar	CD (Trayecto)	6
Sujeto (Móvil)	Andar	C.Régimen.P. (Trayectoria) POR	17
Sujeto (Móvil)	Andar	C.Régimen.P. (Locativo) EN	8
Sujeto (Móvil)	Andar	C.Régimen.P. (Origen) DE	2
Sujeto (Móvil)	Andar	C.Régimen.P. (Dirección) PARA	5
Sujeto (Móvil)	Andar	C.Pvo/C.C.Modo (Manera del movimiento)	9

Estructura Argumental			Casos
Sujeto (Móvil)	Walk	CD (Trayecto)	42
Sujeto (Móvil)	Walk	C.PVO/C.C.Modo (Manera de movimiento)	20
Sujeto (Móvil)	Walk	C.Régimen.P. (Dirección) AROUND	172
Sujeto (Móvil)	Walk	C.Régimen.P. (Dirección) AWAY	625
Sujeto (Móvil)	Walk	C.Régimen.P. (Dirección) INTO	884
Sujeto (Móvil)	Walk	C.Régimen.P. (Dirección) THROUGH	247

Correr y run

Estructura Argumental			Casos
Sujeto (Móvil)	Correr		9
Sujeto (Móvil)	Correr	CD (Trayecto)	11
Sujeto (Móvil)	Correr	C.Régimen.P. (Dirección) HACIA	2
Sujeto (Móvil)	Correr	C.Régimen.P. (Dirección) A	4
Sujeto (Móvil)	Correr	C.Régimen.P. (Origen) DE	2
Sujeto (Móvil)	Correr	C.Régimen.P. (Origen) DE C.Régimen.P. (Dirección) HACIA	1
Sujeto (Móvil)	Correr	C.Régimen.P. (Locativo) EN	3
Sujeto (Móvil)	Correr	C.Régimen.P. (Trayectoria) POR	6
Sujeto (Móvil)	Correr	C.Pvo/C.C.Modo (Manera del movimiento)	3

Estructura Argumental			Casos
Sujeto (Móvil)	Run	CD (Trayecto)	33
Sujeto (Móvil)	Run	C.PVO/C.C. Modo (Manera de movimiento)	39
Sujeto (Móvil)	Run	C.Régimen.P. (Dirección) ACROSS	97
Sujeto (Móvil)	Run	C.Régimen.P. (Dirección) INTO	733
Sujeto (Móvil)	Run	C.Régimen.P. (Dirección) THROUGH	128

Volar y fly

Estructura Argumental			Casos	
Sujeto (Móvil)	Volar		16	
Sujeto (Móvil)	Volar	C.Régimen.P. (Locativo) SOBRE	3	
Sujeto (Móvil)	Volar	C.Régimen.P. (Origen) DESDE	3	
Sujeto (Móvil)	Volar	C.Régimen.P. (Dirección) A	4	
Sujeto (Móvil)	Volar	C.Régimen.P. (Dirección) HACIA	1	
Sujeto (Móvil)	Volar	C.Pvo/C.C.Modo (Manera del movimiento)	8	
Sujeto (Móvil)	Volar	C.Régimen.P. (Origen) DE	C.Régimen.P. (Dirección) A	1
Sujeto (Móvil)	Volar	C.Régimen.P. (Origen) DESDE	C.Régimen.P. (Dirección) HASTA	1

Estructura Argumental			Casos	
Sujeto (Móvil)	Fly	C.Régimen.P. (Origen) FROM	136	
Sujeto (Móvil)	Fly	C.Régimen.P. (Dirección) TO	482	
Sujeto (Móvil)	Fly	C.Régimen.P. (Origen) FROM	C.Régimen.P. (Dirección) TO	1

Bailar y dance

Estructura Argumental			Casos
Sujeto (Móvil)	Bailar		27
Sujeto (Móvil)	Bailar	CD (Baile)	16
Sujeto (Móvil)	Bailar	C.Régimen.P. (Compañía) CON	5
Sujeto (Móvil)	Bailar	C.Régimen.P. (Compañía)	0
Sujeto (Móvil)	Bailar	CD (Baile) C.Régimen.P. (Compañía) CON	1
Sujeto (Móvil)	Bailar	C.Pvo/C.C.Modo (Manera del movimiento)	5

Estructura Argumental			Casos
Sujeto (Móvil)	Dance	CD (Baile)	1
Sujeto (Móvil)	Dance	C.Régimen.P. (Compañía) WITH	33
Sujeto (Móvil)	Dance	CD (Baile) C.Régimen.P. (Compañía) WITH	0
Sujeto (Móvil)	Dance	C.Régimen.P. (Compañía)	5